**К вопросу о переводе английских компаративных фразеологизмов (КФО)**

***Тарасова Анастасия Владиславовна***

*аспирант*

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,*

*факультет украинской и английской филологии и искусствоведения,*

*Днепропетровск, Украина*

*E-mail:* [*anastasiiatarasova2012@gmail.com*](mailto:anastasiiatarasova2012@gmail.com)

Сравнения с давних времен служат народам средством создания ярких эмоциональных и экспрессивных характеристик человека, предметов и явлений. Основу компаративной конструкции составляет семантическая корреляция предмета и образа сравнения, которая реализует компаративную семантику конструкции в целом. За счет логико-компаративной цепи происходит речевая реализация компаративных ФО. В отличие от общих законов мышления, сравнения, у разных народов нетождественные, поскольку образы, созданные в процессе мышления у разных народов, отражают конкретные реалии, которые окружают людей (хотя есть устоявшиеся сравнения интернационального характера). Например, англичане считают непохожими мел и сыр *—* *(as) (a)like as chalk and cheese* (тж. *no more alike than chalk and cheese*), а похожимы считают две горошины *—* *as like as (two) peas (in a pod).* В украинском языке полного эквивалента нет. А частичный эквивалент содержит другие образы: *(as) (a)like as chalk and cheese* *—* схожі, як сова на яструба; *as like as (two) peas (in a pod)* *—* схожі, як дві краплі води.

Такая национально-культурная информативность компаративных ФО создается благодаря образу, который лежит в их основе. Образность компаративных фразеологизмов возникает в результате семантической двуплановости сравнения. Именно образность содержит национально-культурный компонент плана содержания устойчивых оборотов. Фразеологический образ способствует формированию экспрессивности, эмоциональности, оценке и выразительность фразеологизмов. Он является основной частью коннотативного компонента фразеологичного значения.

Возможности достижения полноценного словарного перевода КФО зависят в основном от соотношений между единицами языка оригинала и языка перевода. Есть три основных способа передачи КФО: 1) фразеологические способы перевода (полные или частичные эквиваленты); 2) метод фразеологического калькалирования (заимствование); 3) дескриптивная перифраза (описательно).

1) КФО имеет в целевом языке точное, не зависимое от контекста соответствие (воспроизводится смысловое значение и коннотации) – эквивалент; фразеологическим переводом мы считаем и контекстуальное соответсвие – эквивалент, созданный в процессе перевода переводчиком: *as alike as peas in a pod* – схожі, як дві краплі води; *(as) black as a thunder cloud* (*або* as sin, as thunder, as a thunderstorm) – темний, як хмара; *buzz like a beehive* гудіти, як вулик; (*as) clear as crystal* – чистий, як кришталь; (*as) close as an oyster* – німий, як риба;

2) КФО не имеет в языке перевода эквивалентов, аналогов и не переводится в порядке выбора значения из словаря, то есть фразеологизм языка оригинала не тождественный фразеологизму языка перевода и потому воспроизводится другими, нефразеологическими способами:

1. К описательному переводу обращаются при переводе КФО, которые являются созданиями «фразеологического гения» именно английского народа и – тем самым –абсолютными лингвальными лакунами на украинской фразеологической карте [2]: *(as) cool as a cucumber* *–* спокійний, байдужий, холоднокровний; *(as) good as a play –* дуже цікаво, забавно, кумедно; *(as) good as pie* − дуже гарний, симпатичний; *(as) hard as nails* − твердий; загартований; (*as) mad as hell* − дуже злий, розлючений.

2. Кальке, как правило, отдают предпочтение в тех случаях, когда нельзя передать ФЕ в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а в связи с рядом причин желательно «донести до ведома» читателя образную основу. Заимствование возможно, когда дословный перевод доносит до читателя истинный смысл всего фразеологизма (а не значение его составляющих): *(as) old as Methuselah* *–* старий, як Мафусаїл; *(as) poor as Job (Lazarus*) *–* бідний, як Іов, злиденний, нужденний [*етим. бібл.*], *(as) rich as Croesus* *–* багатий, як Крез.

В украинском языке возможности лексико-граматического способа передачи КФО шире по сравнению с английским языком, потому и наблюдаем наличие большего количества сравнительных конструкций в украинском языке. Некоторые структурные типы сравнительных конструкций украинского языка (творительный падеж существительного и конструкция простого предложения с одним глаголом или прилагательным в значении «быть похожим» квалифицируем как структурно-граматические реалии.

Подводя итоги, выделяем КФО, которые имеют эквиваленты в целевом языке или создаются переводчиком в зависимости от контекста, и безэквивалентные КФО. В первом случае КФО языка-источника переводятся фразеологизмом в целевом языке – фразеологический перевод, к безэквивалентным КФО применяют нефразеологический перевод.

**Литература**

1. Англо-укpаїнський фpазеологічний словник / Уклад. К. Т. Баpанцев. К., 1969.

2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1983